

**Agreement**  
**between**  
**New Zealand**  
**and**  
**the Kingdom of Spain**  
**on Remunerated Activities for Dependants of**  
**Diplomatic, Consular, Administrative and Technical Personnel of**  
**Diplomatic Missions**

New Zealand and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as “the Parties”);

Wishing, on the basis of reciprocity, to allow dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions, and of Permanent Representative Offices of International Organisations, of one of the Parties posted on an official mission in the territory of the other Party to take up remunerated activities, have agreed as follows:

### **Article 1**

Dependants of diplomats, consular, administrative and technical personnel at Diplomatic Missions, Consular Offices of New Zealand in Spain, and of Spain in New Zealand, shall be permitted to undertake remunerated activities in the receiving State, on the same conditions as nationals of that State, after obtaining the relevant authorisation in conformity with this Agreement. This benefit shall be extended to the dependants of nationals of Spain and New Zealand accredited to International Organisations with headquarters in either of the two countries.

### **Article 2**

For the purposes of this Agreement, “dependants” shall be understood to mean:

- a spouses;
- b unmarried dependant children under 21 years of age, who are living with their parents; and

- c unmarried physically or mentally disabled children, who are living with their parents.

### **Article 3**

1. There shall be no restrictions as to the nature or type of remunerated activity which may be pursued. Nonetheless it is understood that for those professions or activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the dependant to comply with the regulations governing the exercise of such professions or activities in the receiving State.

2. The authorisation may be refused in those cases where, for reasons of security, only citizens of the receiving State can be employed.

### **Article 4**

The request for authorisation to engage in remunerated activities shall be sent by the respective Diplomatic Mission via a Third Person Note to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the other party. The request shall state the relationship of the applicant to the officer on whom the applicant is dependant and the nature of the remunerated activity to be undertaken. As soon as it is confirmed that the applicant falls within the categories set out in this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall promptly and officially inform the Embassy concerned that the dependant has permission to engage in the remunerated activity, subject to the relevant legislation of the receiving State.

## **Article 5**

Dependants who have immunity from jurisdiction in accordance with Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, or Article 43 of the Vienna Convention on Consular Relations, or any other applicable international agreement, and who take up remunerated activities pursuant to this Agreement, have no immunity from civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising directly from such activity, which will be subject to the relevant legislation of the receiving State.

## **Article 6**

In the case of a dependant who has immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreements:

- a The sending State will waive the immunity of the dependant concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any act or omission arising directly from the remunerated activity, undertaken in accordance with this Agreement, except in special cases when the sending State considers that such a waiver would be contrary to its interests.
- b A waiver of immunity from criminal jurisdiction will not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver would be necessary. In such cases, the sending State will give serious consideration to waiving the latter immunity.

### **Article 7**

A dependant who engages in remunerated activities in the receiving State shall be subject to applicable taxation, labour and social security legislation in that State in relation to the undertaking of such activities.

### **Article 8**

This Agreement does not imply mutual recognition of titles, degrees or studies between the two countries.

### **Article 9**

Authorisation to engage in a remunerated activity in the receiving State will terminate within a period of two months from the date when the diplomatic, consular, administrative or technical personnel responsible for the dependant finishes their assignment in the receiving State. Undertaking remunerated activities under the conditions of this Agreement does not entitle dependants to continue to reside in Spain or New Zealand, nor does it entitle dependants to remain employed or take up other employment once the permission has terminated.

### **Article 10**

The Parties agree to adopt all necessary measures for the implementation of this Agreement.

**Article 11**

Either of the Parties may denounce this Agreement by notifying of their intention in writing via diplomatic channels to the other Party. The denunciation shall take effect six months after the date of notification.

**Article 12**

This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties have informed each other of the completion of any necessary domestic legal and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In accordance with the above, the signatories below sign this Agreement.

Done at Madrid this 12<sup>th</sup> day of April 2007 in two original copies, both equally authentic, in the Spanish and English languages.

**For New Zealand:**

  
\_\_\_\_\_  
**GEOFFREY KENYON WARD**  
New Zealand Ambassador  
to the Kingdom of Spain

**For the Kingdom of Spain:**

  
\_\_\_\_\_  
**LUIS CALVO MERINO**  
Permanent Secretary for the Ministry of  
Foreign Affairs and International  
Cooperation of the Kingdom of Spain

**Acuerdo  
entre  
Nueva Zelanda  
y  
el Reino de España**

**Sobre el Libre Ejercicio de Actividades Remuneradas para Familiares  
Dependientes del Personal Diplomático, Consular, Administrativo y  
Técnico de Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares**

Nueva Zelanda y el Reino de España, en adelante "las Partes";

En su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a los familiares dependientes a cargo de los empleados diplomáticos, consulares, administrativos y técnicos de las Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de una de las Partes destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte, acuerdan lo siguiente:

### **Artículo 1**

#### **Objeto del Acuerdo**

Los familiares dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de Nueva Zelanda en España y de España en Nueva Zelanda, quedan autorizados para ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo. Este beneficio se extenderá igualmente a los familiares dependientes de nacionales neozelandeses o españoles acreditados ante Organizaciones Internacionales con sede en cualquiera de los dos países.

### **Artículo 2**

#### **Familiares dependientes**

Para los fines de este Acuerdo se entienden por familiares dependientes:



- a) Cónyuge,
- b) Hijos solteros menores de 21 años, que vivan a cargo de sus padres e,
- c) Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna incapacidad física o mental.

### **Artículo 3**

#### **Actividades laborales**

1. No habrá restricciones sobre la naturaleza o clase de actividad remunerada que pueda desempeñarse. Se entiende, sin embargo, que en las profesiones o actividades en que se requieran cualificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor.
2. La autorización podrá ser denegada en aquellos casos en que, por razones de seguridad, puedan emplearse solamente nacionales del Estado receptor.

### **Artículo 4**

#### **Solicitud de autorización**

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada se realizará por la respectiva Misión Diplomática mediante Nota Verbal ante el Ministerio de Relaciones Exteriores, según corresponda. Esta solicitud deberá acreditar la relación familiar del interesado con el empleado del cual es dependiente y la actividad remunerada que desee desarrollar. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita

autorización se encuentra dentro de las categorías definidas en el presente Acuerdo, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Estado acreditante que el familiar dependiente ha sido autorizado para trabajar, sujeto a la legislación pertinente del Estado receptor.

#### **Artículo 5**

#### **Inmunidad de jurisdicción civil**

Un familiar dependiente que goce de inmunidad de jurisdicción de acuerdo con el artículo 31 de la Convención de Viena de Relaciones Diplomáticas o en virtud de lo señalado en el Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o cualquier otro instrumento Internacional y que desarrolle actividades remuneradas al amparo del presente Acuerdo, no gozará de inmunidad civil ni administrativa respecto de las actividades relacionadas con su empleo, quedando sometidas a la legislación y a los Tribunales del Estado receptor en relación a las mismas.

#### **Artículo 6**

#### **Inmunidad de jurisdicción penal**

En el caso de que un familiar dependiente goce de inmunidad ante la jurisdicción penal del Estado receptor de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o cualquier otro instrumento internacional aplicable:

- a) El Estado acreditante renunciará a la inmunidad del familiar dependiente en cuestión ante la jurisdicción penal del Estado receptor respecto de cualquier acto u omisión en relación directa con su trabajo, salvo en supuestos especiales en los que el Estado acreditante considere que tal renuncia fuese contraria a sus intereses.
  
- b) La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal no se entenderá como extensible a la ejecución de la sentencia, para lo cual se precisará una renuncia específica. En tales casos, el Estado acreditante estudiará seriamente la renuncia a esta última inmunidad.

#### **Artículo 7**

#### **Legislación aplicable**

El familiar dependiente que desarrolle actividades remuneradas en el Estado receptor estará sujeto a la legislación aplicable en ese Estado en materia tributaria, laboral y de seguridad social en lo referente al ejercicio de tales actividades.

#### **Artículo 8**

#### **Reconocimiento de Títulos**

Este Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos países.

### **Artículo 9**

#### **Vigencia de las autorizaciones**

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor se extinguirá en un plazo máximo de dos meses, contado desde la fecha en que el agente diplomático o consular, empleado administrativo o técnico del cual emana la dependencia, ponga fin a sus funciones ante el Estado acreditante. El hecho de desempeñar un trabajo según los términos del presente Acuerdo, no da derecho a las personas dependientes a continuar su residencia en España o Nueva Zelanda, ni da derechos a tales personas dependientes a seguir conservando dicho empleo o a desempeñar otro trabajo una vez que el permiso haya cesado.

### **Artículo 10**

#### **Medidas de aplicación**

Las partes se comprometen a adoptar las medidas que fueran necesarias para aplicar el presente Acuerdo.

### **Artículo 11**

#### **Denuncia del Acuerdo**

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática de su intención de darle término. La denuncia surtirá efectos transcurridos seis meses a partir de la fecha de la notificación.

**Artículo 12**  
**Entrada en vigor**

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última Nota en que una de las Partes comunique a la otra el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para la entrada en vigor de este Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el día doce del mes de abril del año 2007, en dos ejemplares originales en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

**Por Nueva Zelanda:**

**Por el Reino de España:**



---

**GEOFFREY KENYON WARD**

Embajador de Nueva Zelanda ante  
el Reino de España



---

**LUIS CALVO MERINO**

Subsecretario del Ministerio de Asuntos  
Exteriores y de Cooperación  
del Reino de España